



# NINFEA

ARTICOLO ARTICLE ARTICLE ARTIKEL	RAPPORTO REPEAT RACCORD RAPPORT +/- cm ↑      →	ALTEZZA WIDTH LARGEUR BREITE cm A B	PESO WEIGHT POIDS GEWICHT +/- gr/ml	COMPOSIZIONE COMPOSITION COMPOSITION ZUSAMMENSETZUNG	APPLICAZIONI SUITABILITY APPLICATION EINSATZBEREICH
NINFEA	90    70	140                      B	240	68%CO 32%SE	  shrinkage 2% martindale 8.000



**AGENA**<sup>®</sup>  
made in Italy

## SIMBOLI DEI MATERIALI

**AF Altre fibre** - Il capo contiene **fibre diverse** dalla principale (anche sintetiche)  
**AF Other fibers** - The head contains **other fibers** than the principal (including synthetic)

**CO Cotone** - Il capo è realizzato in **cotone** (fibra naturale DI ORIGINE VEGETALE)  
**CO Cotton** - The head is made of **cotton** (natural fibers of vegetable origin)

**EL Elastan** - Il capo contiene **elastan** (fibra sintetica)  
**EL Spandex** - The head contains **elastane** (synthetic)

**EA Lycra** - Il capo contiene **lycra** (fibra sintetica)  
**EA Lycra** - The head contains **Lycra** (synthetic)

**LI Lino** - Il capo contiene **lino** (fibra naturale di origine vegetale)  
**LI Lino** - The head contains **linen** (natural fibers of vegetable origin)

**MD Modal** - Il capo contiene **modal** (fibra artificiale)  
**MD Modal** - The head contains **modal** (fiber artificiale)

**PA Poliammide** - Il capo contiene **poliammide** (fibra sintetica)  
**PA Poliammide** - The head contains **polyamide** (synthetic)

**PC Acrilico** - Il capo contiene **acrilico** (fibra sintetica)  
**PC Acrylic** - The head contains **acrylic** (synthetic)

**PL Poliestere** - Il capo contiene **poliestere** (fibra sintetica)  
**PL Polyester** - The head contains **polyester** (synthetic)

**PP Polipropilene** - Il capo contiene **polipropilene** (fibra sintetica)  
**PP Polypropylene** - The head contains **polypropylene** (synthetic)

**PU Poliuretano** - Il capo contiene **poliuretano** (fibra sintetica)  
**PU Polyurethane** - The head contains **polyurethane** (synthetic)

**PV Polivinilcloruro** - (PVC)  
**PV Polyvinylchloride** - (PVC)

**RS Resina** - Il capo contiene **resina** (può avere sia origine naturale che sintetica)  
**RS Resin** - The head contains **resin** (may have both natural and synthetic)

**SE Seta** - Il capo contiene **seta** (fibra naturale)  
**SE Silk** - The head contains **silk** (natural fiber)

**TA Triacetato** - Il capo contiene **viscosa** (fibra artificiale)  
**TA Triacetate** - The head contains **viscose** (artificial fibers)

**WO Lana** - Il capo contiene **lana** (fibra naturale)  
**WO Lana** - The head contains **wool** (natural fiber)

ETICHETTATURA DEI PRODOTTI TESSILI  
FIBRE : ABBREVIAZIONI E CODICI MECCANOGRAFICI

AGENA®

La necessità di poter utilizzare dei codici o delle abbreviazioni per indicare le diverse tipologie di fibre presenti nei manufatti tessili, è una problematica da sempre sentita nel settore, soprattutto per le indicazioni nelle documentazioni di vendita o di accompagnamento delle materie prime e dei semilavorati dell'industria tessile.

L'etichettatura della composizione fibrosa è regolato nei paesi europei da leggi nazionali che, riferendosi a direttive comunitarie, presentano contenuti tra di loro omogenei.

Le direttive comunitarie più recenti, che raccolgono le varie legislazioni relative all'etichettatura della composizione fibrosa dei prodotti tessili, sono le seguenti:

- **Direttiva 96/73/CE relativa a taluni metodi di analisi quantitativa di mischie binarie di fibre tessili ;**
- **Direttiva 96/74/CE relativa alle denominazioni del settore tessile.**

A livello italiano i due principali dispositivi legislativi che regolamentano l'argomento in questione sono rappresentati dalle leggi :

- **nr.883 del 26.11.73, relativa alla disciplina delle denominazioni e della etichettatura dei prodotti tessili ;**
- **nr.669 del 04.10.1986 che modifica ed integra la precedente legge nr. 883.**

L'utilizzazione di codici e di abbreviazioni è chiaramente regolamentato dagli **articoli 8** (2° comma) della Direttiva CEE 96/74/CE e della legge nr. 883, che citano :

"I prodotti tessili ai sensi della presente legge sono etichettati o contrassegnati all'atto di ogni operazione di commercializzazione attinente al ciclo industriale e commerciale; l'etichetta e il contrassegno possono essere sostituiti o completati da documenti commerciali d'accompagnamento, quando questi prodotti non sono offerti in vendita al consumatore finale o quando essi sono consegnati in esecuzione di un'ordinazione dello Stato o di altra persona giuridica di diritto pubblico.

**Questo obbligo esclude in particolare l'impiego di abbreviazioni sui contratti, nelle fatture o nelle distinte di vendita: è però ammesso il ricorso ad un codice meccanografico, a condizione che nello stesso documento figurino anche il significato delle abbreviazioni."**

Da ciò risulta la possibilità di utilizzazione di codici meccanografici che possono essere anche personalizzati, purché la dizione corretta delle fibre sia sempre presente nel documento.

#### **COMITEXIL : Codice Meccanografico Uniforme Europeo**

Chiedendo alle autorità comunitarie l'autorizzazione a non riportare nei documenti la legenda relativa alle abbreviazioni, nel caso venga utilizzato il suddetto codice. **A tutt'oggi, però, non risulta emanata nessuna norma che approvi tale comportamento, e di conseguenza, il significato delle abbreviazioni deve essere sempre riportato nei documenti relativi alle transazioni commerciali.**

Si ricorda che il citato **articolo 8** permette l'utilizzazione di codici meccanografici esclusivamente nei **documenti commerciali** e non nei manufatti offerti in vendita al pubblico finale o consegnati in esecuzione di un'ordinazione dello stato o di altra persona giuridica di diritto pubblico.

A livello nazionale italiano ,una norma tecnica **UNI 9963-(92)** che indica le"**abbreviazioni delle fibre chimiche di interesse commerciale e tecnico**".

**In alcuni casi una stessa fibra viene descritta nelle diverse norme con codici completamente differenti (es. poliestere = PL [COMITEXIL] e PES [UNI 9963]).**

ETICHETTATURA DEI PRODOTTI TESSILI  
 FIBRE : ABBREVIAZIONI E CODICI MECCANOGRAFICI

AGENA®

CODICE MECCANOGRAFICO UNIFORME EUROPEO (COMITEXTIL)

N.fibra	Codice	Italiano	Inglese	Tedesco	Francese	Olandese
1	<b>WO</b>	Lana	Wool	Wolle	Laine	Wol
2	<b>WP</b>	Alpaca	Alpaca	Alpaka	Alpaga	Alpaca
2	<b>WS</b>	Kashmir	Cashmere	Kashmir	Cachemire	Kashmir
2	<b>WL</b>	Lama	Lama	Lama	Lama	Lama
2	<b>WK</b>	Cammello	Camel	Kamel	Chameau	Kameel
2	<b>WM</b>	Mohair	Mohair	Mohair	Mohair	Mohair
2	<b>WA</b>	Angora	Angora	Angora (kanin)	Angora	Angora
2	<b>WG</b>	Vigogna	Vicuna	Vikunja	Vigogne	Vigogne
2	<b>WY</b>	Yack	Yak	Yak	Yack	Jak
2	<b>WU</b>	Guanaco	Guanaco	Guanako	Guanaco	Guanaco
2	<b>WB</b>	Castoro	Beaver	Biber	Castor	Becer
2	<b>WT</b>	Lontra	Oteer	Otter	Loutre	Otter
3	<b>HA</b>	Pelo a Crine	Hair	Haar	Poil	Haar
4	<b>SE</b>	Seta	Silk	Seide	Soie	Zijde
5	<b>CO</b>	Cotone	Cotton	Baumwolle	Coton	Katoen
6	<b>KP</b>	Kapok	Kapok	Kapok	Capoc	Kapok
7	<b>LI</b>	Lino	Flax	Flachs b.z.w. Leinen	Lin	Vlas of linen
8	<b>CA</b>	Canapa	True hemp	Hanf	Chanvre	Hennep
9	<b>JU</b>	Juta	Jute	Jute	Jute	Jute
10	<b>AB</b>	Abaca	Abaca (Manila hemp)	Manila	Abaca	Abaca
11	<b>AL</b>	Alfa	Alfa	Alfa	Alfa	Alfa
12	<b>CC</b>	Cocco	Coir (coconut)	Kokos	Coco	Kokos
13	<b>GI</b>	Ginestra	Broom	Ginster	Genet	Brem
14	<b>KE</b>	Kenaf	Kenaf (Hibiscus hemp)	Kenaf	Kenaf	Kenaf
15	<b>RA</b>	Ramié	Ramie	Ramie	Ramie	Ramee
16.1	<b>SI</b>	Sisal	Sisal	Sisal	Sisal	Sisal
16.2	<b>SN</b>	Sunn	Sun	Sunn	Sunn	Sunn
16.3	<b>HE</b>	Henequen	Henequen	Henequen	Henequen	Henequen
16.4	<b>MG</b>	Maguey	Maguey	Maguey	Maguey	Maguey
17	<b>AC</b>	Acetato	Acetate	Acetat	Acetate	Acetaat
18	<b>AG</b>	Alginica	Alignate	Alignar	Alignate	Aliginaat
19	<b>CU</b>	Cupro	Cupro	Cupro	Cupro	Cupro
20	<b>MD</b>	Modal	Modal	Modal	Modal	Modal

N.fibra	Codice	Italiano	Inglese	Tedesco	Francese	Olandese
21	<b>PR</b>	Proteica	Protein	Regenerierte Proteinfaser	Proteinique	Proteine
22	<b>TA</b>	Triacetato	Triacetate	Triacetat	Triacetate	Triacetaat
23	<b>VI</b>	Viscosa	Viscose	Viskose	Viscose	Viscose
24	<b>PC</b>	Acrilica	Acrylic	Polyacryl	Acrylique	Acryl
25	<b>CL</b>	Clorofibra	Chlorofibre	Polyachlorid	Chlorofibre	Chloorvezel
26	<b>FL</b>	Fluorofibra	Fluorofubre	Fluorfaser	Fluorofibre	Fluorvezel
27	<b>MA</b>	Modacrilica	Modacrylic	Modacryl	Modacrylyque	Modacryl
28	<b>PA</b>	Poliammidica	Nylon	Polyamid	Polyamide	Polyamide
29	<b>PL</b>	Poliester	Polyester	Polyester	Polyester	Polyester
30	<b>PE</b>	Polietilenica	Polyethylene	Polyathylen	Polyethylene	Polyetheen
31	<b>PP</b>	Polipropilenica	Polypropylene	Polypropylen	Polypropylene	Polypropeen
32	<b>PB</b>	Poliureica	Polycarbamide	Polyharnstoff	Polycarbamide	Polycabrmide
33	<b>PU</b>	Poliuretana	Polyurethane	Polyurethan	Polyurethan	Polyurethaan
34	<b>VY</b>	Vinilal	Vinylal	Vinylal	Vinylal	Vinylal
35	<b>TV</b>	Trivinilica	Trivinyll	Trivinyll	Trivinyll	Trivinilica
36	<b>EL</b>	Gomma	Elastodiene	Elastodien	Elastodiene	Elastodien
37	<b>EA</b>	Elastan	Elastane	Elasthan	Elasthanne	Polyurethaan-elastomeer
38	<b>GL</b>	Vetro tessile	Glass fibre	Glasfaser	Verre textile	Glasvezel
39	<b>ME</b>	Metallo Metallica Metallizzata	Metal Metallic Metallised	Metall Metallisch Metallisiert	Metal Metallique Metallise	Metaal
	<b>AS</b>	Amianto	Asbestos	Asbest	Amiante	Asbest
	<b>PI</b>	Carta tessile	Paper	Papier	Papier	Papier

#### Altre denominazioni

Codice	Italiano	Inglese	Tedesco	Francese	Olandese
<b>WV</b>	Lana Vergine	Fleece wool	Schurwolle	Laine vierge	Scheerwol
<b>AF</b>	Altre fibre	Other fibres	Sonstige Fasern	Autres fibres	Andere vezels
<b>HL</b>	Misto lino	Cotton linen Union	Halbleinen	Metis	Halfinnen
<b>TR</b>	Residui tessili o composizione non determinata	Textile residues or unspecified composition	Textilreste other Erzeugnisse unbekanntes Zusammensetzu	Residus textiles ou composition non determinee	Textielresten ofonbepaalde samenstellin

## UNI 9963 ABBREVIAZIONI DELLE FIBRE CHIMICHE DI INTERESSE COMMERCIALE E TECNICO

Nome della fibra	Abbreviazione	Nome della fibra	Abbreviazione
acetato	<b>CA</b>	modacrilica	<b>MAC</b>
acrilica	<b>PAN</b>	modal	<b>CMD</b>
alginica	<b>ALG</b>	poliammidica	<b>PA</b>
aramidica	<b>AR</b>	poliestere	<b>PES</b>
clorofibra	<b>CLF</b>	polietilenica	<b>PE</b>
cupro	<b>CUP</b>	poliimmidica	<b>PI</b>
elastan	<b>EL</b>	poliossiamidica	<b>POA</b>
elastodiene	<b>ED</b>	polipropilenica	<b>PP</b>
fibra di carbonio	<b>CF</b>	triacetato	<b>CTA</b>
fibra di silice	<b>SF</b>	vetro tessile	<b>GF</b>
fibra metallica	<b>MTF</b>	fibra metallica	<b>PVAL</b>
fluorofibra	<b>PTFE</b>	viscosa	<b>CV</b>
lyocell(es.Tencelâ)	<b>CLY</b>		

## STATI UNITI

Negli USA l'etichettatura relativa alla composizione dei materiali tessili è regolamentata da due dispositivi di legge emessi dalla Federal Trade Commission :

- **Rules and Regulation Under the Textile Fiber Products Identification Act (Effective March 3, 1960 - As Amended July 9, 1986) ;**
- **Rules and Regulation Under the Wool Products Labeling Act (Effective July 15, 1941 - As Amended July 9, 1986).**

L'articolo 5 dell'Identification Act (Rule 5 - Abbreviations, Ditto Marks, and Asterisks Prohibited) richiede che i manufatti tessili, di cui è obbligatoria l'etichettatura fibrosa, non possono riportare nelle etichette o nei documenti di vendita, abbreviazioni o codici che sostituiscono o facciano riferimento all'esatta definizione del Nome Generico delle fibre naturali, artificiali e sintetiche, così come descritto nei successivi articoli 6 e 7 (Generic Name ). VEDI TABELLA RIPORTATA DI SEGUITO

### NOMI GENERICI E DEFINIZIONI DELLE FIBRE

Nome della fibra	Definizione	Nome della fibra	Definizione
<b>Cotton</b>	fibra naturale	<b>Rubber</b>	fibre di gomma naturale o sintetica (specificate) .
<b>Linen</b>	fibra naturale	<b>Spandex</b>	<sup>3</sup> 85% poliuretani segmentati
<b>Silk</b>	fibra naturale	<b>Vinal</b>	<sup>3</sup> 50% polivinil alcool
<b>Wool and hair</b>	fibre naturali e peli pregiati (specificato l'animale di provenienza)	<b>Olefin</b>	<sup>3</sup> 85% polimeri di tipo poliolefinico ( etilene, propilene, etc)
<b>Acrylic</b>	<sup>3</sup> 85% acrilonitrile	<b>Vinyon</b>	<sup>3</sup> 85% cloruro di polivinile
<b>Modacrylic</b>	85% £ acrilonitrile <sup>3</sup> 35%	<b>Metallic</b>	fibre metallizzate e di metallo
<b>Polyester</b>	<sup>3</sup> 85% poliestere e para idrossi sostituito	<b>Glass</b>	fibre di vetro
<b>Rayon</b>	cellulosa rigenerata con idrogeni sostituiti £ 15%	<b>Anidex</b>	<sup>3</sup> 50% di esteri tra acido acrilico ed un alcool monovalente
<b>Acetate</b>	<sup>3</sup> 92% gruppi ossidrici acetati	<b>Novoloid</b>	<sup>3</sup> 85% di polimero crosslinked "novolac"
<b>Saran</b>	<sup>3</sup> 80% cloruro di vinilidene	<b>Aramid</b>	<sup>3</sup> 85% poliammidi aromatiche ( es. KevlarÒ , NomexÒ)
<b>Azlon</b>	fibre proteiche artificiali	<b>Sulfur</b>	<sup>3</sup> 85% di legame - S- con polimeri aromatici
<b>Nytril</b>	<sup>3</sup> 85% dinitro-vinilidene	<b>PBI</b>	fibre poli- benzoimidazoliniche
<b>Nylon</b>	<sup>3</sup> 85% poliammide		

# SIMBOLI DI MANUTENZIONE, LAVAGGIO E STIRATURA

## SYMBOLS MAINTENANCE, LAUNDRY



Lavare a mano  
Handwashing



Ferro caldissimo  
Hot iron



Non candeggiare  
Do not bleach



Acqua fredda  
Cold water



Ferro caldo  
Hot iron



Pulire a secco  
con prodotti specifici  
Dry clean  
with specific products



Acqua tiepida 30°  
Warm water 30°



Ferro tiepido  
Warm iron



Non centrifugare  
Do not drying cycle



Acqua tiepida 35°  
Warm water 35°



Non stirare  
No iron



Questi simboli indicano  
la posizione della riga  
e/o del disegno rispetto  
alle cimose  
These symbols indicate  
the position of the line  
and / or design in relation  
to selvedge



Acqua tiepida 40°  
Warm water 40°



Lavare a secco  
Dryclean



IMO  
Il simbolo indica che  
il tessuto è usato anche  
per interni di imbarcazioni  
IMO  
Symbol indicates  
the fabric is also used  
Interior boats



Acqua calda 50°  
Hot water 50°



Non lavare a secco  
Do not dry clean



Prodotti con fibre ignifughe  
oppure che hanno subito  
un trattamento di ignifugazione  
Products with fire-retardant fibers  
or who have suffered  
treatment Fireproofing



Acqua calda 60°  
Hot water 60°



Centrifugare  
Drying Cycle



Tessuto adatto per imbottiti  
Suitable for upholstery fabric



Non lavare ad acqua  
Do not wash with  
water



Asciugatura in posizione  
verticale del prodotto  
Drying position  
vertical product



Possono essere  
utilizzati  
cloro e candeggina  
Can used chlorine bleach



Si può asciugare con essiccatore  
You can dry with dryer



Tessuto adatto per tendaggi  
Fabric suitable for curtains



Resistente ai raggi UV  
Resistant UV



Riciclabile  
Recyclable



Non asciugare con essiccatore  
Do not dry with dryer

### ABBREVIAZIONI ABBREVIATIONS

C. P.: con piombo

C. P.: Leaded

C. B.: con balza

C. B.: with jumps



Il tessuto contiene lana  
The fabric contains wool